

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/Mininter/11
RYO KUWA 06/12/2011 RIGENA UBURYO
ISHYIRAHAMWE RY'ITERABWOBA
RIHAGARIKWA N'UBURYO ICYEMEZO
CY'IRYO HAGARIKWA KIJURIRIRWA

MINISTERIAL ORDER N° 004/Mininter/11
OF 06/12/2011 DETERMINING THE
PROCEDURES FOR SUSPENSION OF A
TERRORIST ORGANISATION AND
MODALITIES FOR APPEAL AGAINST
SUCH DECISION

ARRETE MINISTERIEL N°004/Mininter/11
DU 06/12/2011 DETERMINANT LES
MODALITES DE SUSPENSION D'UNE
ASSOCIATION TERRORISTE ET LES
MODALITES DE RECOURS CONTRE
CETTE DECISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ububasha bwo guhagarika

Article 2 : Powers to suspend

Article 2: Pouvoir de suspendre

Ingingo ya 3: Ubujurire mu rwego
rw'ubuyobozi

Article 3: Administrative appeal

Article 3: Recours administratif

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/Mininter/11 RYO KUWA 06/12/2011 RIGENA UBURYO ISHYIRAHAMWE RY'ITERABWOBA RIHAGARIKWA N'UBURYO ICYEMEZO CY'IRYO HAGARIKWA KIJURIRIRWA

MINISTERIAL ORDER N° 004/Mininter/11 OF 06/12/2011 DETERMINING THE PROCEDURES FOR SUSPENSION OF A TERRORIST ORGANISATION AND MODALITIES FOR APPEAL AGAINST SUCH DECISION

ARRETE MINISTERIEL N° 04/Mininter/11 DU 06/12/2011 DETERMINANT LES MODALITES DE SUSPENSION D'UNE ASSOCIATION TERRORISTE ET LES MODALITES DE RECOURS CONTRE CETTE DECISION

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu,

The Minister of Internal Security,

Le Ministre de la Sécurité Intérieure,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on Counter Terrorism especially in Article 10;

Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyenzandonke no gutera inkunga iterabwoba cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism especially in Article 23;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme spécialement en son article 23;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo ishyirahamwe ry'iterabwoba rihagarikwa n'uburyo icyo cyemezo kijuririrwa.

The present Order determines the procedures of suspension of a terrorist organization and modalities for the appeal against such decision.

Le présent arrêté détermine les modalités de suspension d'une association terroriste ainsi que les modalités de recours contre cette décision.

Ingingo ya 2: Ububasha bwo guhagarika

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda ashingiye ku rutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga rukorwa n'ishami rishinzwe iperereza ku mari, ahagarika ishyirahamwe riri kuri urwo rutonde.

Ingingo ya 3: Ubujurire mu rwego rw'ubuyobozi

Ubujurire bw'icyemezo cya Ensipegiteri Jenerali gihagarika ishyirahamwe riri ku rutonde rw'abakora iterabwoba bukorwa mu nyandiko kuri Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze.

Ubwo bujurire bwakirwa iyo bukoze mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'ine (14) Ensipegiteri Jenerali atangaje ko iryo shyirahamwe rihagaritswe.

Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze, iyo ajuririwe afata icyemezo ndakuka mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) agejweho ubujurire.

Iyo icyemezo cyafashwe na Minisitiri kitanyuze ishyirahamwe, iryo shyirahamwe rishobora kwiyambaza inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'andi mateka abanziriza iri teka kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 2: Powers to suspend

The Inspector General of Rwanda National Police shall suspend a listed terrorist organisation and their sponsors made by the Financial Investigation Unit.

Article 3: Administrative appeal

The administrative appeal on the decision of suspending a listed terrorist organization taken by the Inspector General of Rwanda National Police is lodged to the Minister having the Rwanda National Police in his/her attributions.

Such an appeal shall be received if it is lodged in a period not exceeding fourteen (14) days after publication of the decision by the Inspector General of Police

The Minister having Rwanda National Police in his/her attributions, after receiving the appeal shall take a definitive decision within seven (7) days from the date of receiving the appeal.

If the Organization is not satisfied by the decision taken by the Minister, the Organization will submit their complaint to the competent courts.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 2 : Pouvoir de suspendre

L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda suspend une association terroriste à partir d'une liste d'association des terroristes et leurs sponsors dressée par la cellule de renseignement financier.

Article 3: Recours administratif

Le recours administratif relatif à la suspension d'une association terroriste décidée par l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est introduit par écrit devant le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Ledit recours est accepté dans les quatorze (14) jours comptés à partir de la date de publication de suspension émise par l'Inspecteur Général de la Police.

Après avoir reçu le recours administratif, le Ministre ayant la Police dans ses attributions prend la décision définitive dans les sept (7) jours qui suivent la date de réception de la demande.

Si l'organisation s'estime lésée par la décision du Ministre, elle peut saisir les juridictions compétentes.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/12/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/12/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/12/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux